

SAM	サム
...until she's gone.	…彼女が消えるまで
RICK	リック
Shut up and go home, will you?	黙って家に帰れ
SAM	サム
No, sir. I'm staying right here.	いえ、ボス、ここにいます
RICK	リック
They grab Ugarte and she walks in.	ウガートが捕まり、彼女が来る
Well, that's the way it goes. One	世の習いか、一人現れ一人消える
in, one out. Sam?	サム？
SAM	サム
Yeah, boss?	何です、ボス？
RICK	リック
Sam, if it's December 1941 in	サム、カサブランカでは
Casablanca, what time is it in New	1941年12月だ
York?	ニューヨークは今何時だ？
SAM	サム
Uh, my watch stopped.	私の時計は止まってまして
RICK	リック
I bet they're asleep in New York.	ニューヨークでは夜だ
I'll bet they're asleep all over America.	アメリカ中夜だ
RICK	リック
Of all the gin joints in all the	世界のどの町にも山ほどの
towns in all the world, she walks	飲み屋があるのに、彼女が
into mine.	俺の店に来るとは
ILSA	イルサ
Hello, Sam.	どうも、サム
SAM	サム
Hello, Miss Ilsa. I never expected	いらっしゃい イルサさん
to see you again.	また会えるとは思いませんでした
ILSA	イルサ
It's been a long time.	久しぶりだわね
SAM	サム
Yes, ma'am. A lot of water under	ですね、ま、いろんなことが
the bridge.	ありました
ILSA	イルサ
Some of the old songs, Sam.	昔の歌をお願い、サム
SAM	サム
Yes, ma'am.	かしこまりました
ILSA	イルサ
Where is Rick?	リックは何処？

<p>SAM I don't know. I ain't seen him all night.</p> <p>ILSA When will he be back?</p> <p>SAM Not tonight no more. He ain't coming. Uh, he went home.</p> <p>ILSA Does he always leave so early?</p> <p>SAM Oh, he never... well... he's got a girl up at the Blue Parrot. He goes up there all the time.</p> <p>ILSA You used to be a much better liar, Sam.</p> <p>SAM Leave him alone, Miss Ilsa. You're bad luck to him.</p> <p>ILSA Play it once, Sam, for old time's sake.</p> <p>SAM I don't know what you mean, Miss Ilsa.</p> <p>ILSA Play it, Sam. Play "As Time Goes By."</p> <p>SAM Oh I can't remember it, Miss Ilsa. I'm a little rusty on it.</p> <p>ILSA I'll hum it for you.</p> <p>ILSA Sing it, Sam.</p> <p>SAM You must remember this, A kiss is just a kiss, A sigh is just a sigh, The fundamental things apply, As time goes by. And when two lovers woo,</p>	<p>サム さあ、一晩中みているわけがないので</p> <p>イルサ いつ戻るのかしら？</p> <p>サム 今日はもう帰ってこないじゃ そうだ、家に帰ったんだった</p> <p>イルサ いつもそんなに早いの？</p> <p>サム いや、そうでは…あの… ブルーパロットに彼女が いるんで、そこに入り浸ります</p> <p>イルサ 昔はもっと嘘が上手だったわよ</p> <p>サム サム ボスに関わらないでください ミス 疫病神でしかない</p> <p>イルサ 弾いてよ、あれ、 昔を懐かしみたいわ</p> <p>サム あれって、何でしょうか ミス</p> <p>イルサ 弾いて、サム、「時の過ぎゆくままに」</p> <p>サム それは覚えてないですねえ ミス 少しボケてきまして</p> <p>イルサ ハミングしてあげるわ</p> <p>イルサ 歌って、サム サム（歌） これを忘れないように キスはキスでしかない 溜息は溜息でしかない 人生の規則通りになる 時が過ぎゆくままに 恋人が愛し合う時</p>
--	---

They both say I love you,
On that you can rely,
No matter what the future brings,
As time goes by.

RICK

Sam, I thought I told you never to
play...

RICK

And the names are Mr. and Mrs. Victor
Laszlo.

ILSA

But why my name, Richard?

RICK

Because you're getting on that plane.

ILSA

I don't understand. What about you?

RICK

I'm staying here with him 'til the
plane gets safely away.

ILSA

No, Richard, no. What has happened
to you? Last night we said --

RICK

-- Last night we said a great many
things. You said I was to do the
thinking for both of us. Well, I've
done a lot of it since then and it
all adds up to one thing. You're
getting on that plane with Victor
where you belong.

ILSA

But Richard, no, I, I --

RICK

-- You've got to listen to me. Do
you have any idea what you'd have to
look forward to if you stayed here?
Nine chances out of ten we'd both
wind up in a concentration camp.

Isn't that true, Louis?

RENAULT

I'm afraid Major Strasser would

愛している、と言い合う
これを信じなさい
未来がどうなっても
時間が過ぎゆくままに

リック

サム、それを弾くなって
言わなかったか

リック

それから、名前はヴィクター・
ラズロ夫妻だ

イルサ

どうして、私の名前？

リック

君はあの飛行機に乗るからだ

イルサ

なんでよ あなたはどうするの？

リック

ここであいつといる 飛行機が
無事に離陸するまで

イルサ

いや、リック、いや どうしたの
昨日の話では

リック

昨日は沢山話した

俺が二人のことをよく考えてと

君は言った

その時からいろいろと考えて

一つの結論に達した

君はあの飛行機に乗らなければならない

夫のヴィクターと

イルサ

でも、リック、だめ、私は…

リック

よく聞いてくれ

ここに残ったとして

君には何の未来もない

間違いなく二人とも

収容所行きだ

だよな、ルイ？

ルノール

残念ながらシュトラッサー大佐

insist.

ILSA

You're saying this only to make me go.

RICK

I'm saying it because it's true.

Inside of us we both know you belong with Victor. You're part of his work, the thing that keeps him going. If that plane leaves the ground and you're not with him, you'll regret it.

ILSA

No.

RICK

Maybe not today, maybe not tomorrow, but soon, and for the rest of your life.

ILSA

But what about us?

RICK

We'll always have Paris. We didn't have, we'd lost it, until you came to Casablanca. We got it back last night.

ILSA

And I said I would never leave you.

RICK

And you never will. But I've got a job to do, too. Where I'm going you can't follow. What I've got to do you can't be any part of. Ilsa, I'm no good at being noble, but it doesn't take much to see that the problems of three little people don't amount to a hill of beans in this crazy world. Someday you'll understand that. Now, now...

RICK

Here's looking at you, kid.

のお望みで

イルサ

私を行かせようとそんなことを言っている

リック

俺は真実だけを言っている

二人とも本当は分かっている

君がヴィクターといないといけないことを君は彼の仕事の一部だ、君がいるから彼は頑張る 飛行機が離陸して彼と分かれたなら

君は後悔する

イルサ

しない

リック

今日は後悔しないだろう 明日もしないだろうしかし、すぐにするさ そして、その後一生

イルサ

私達二人のことは？

リック

いつもパリがあるじゃないか 無くなってしまっていたが君がカサブランカに来て昨夜復活した

イルサ

私、絶対に分かれないうって言ったわ

リック

分かれないうけない

君にはやるべきことがある

俺がやることには君はついて来れない

君は全く役に立たない イルサ

俺は立派なことはできないが

誰もがわかることは

三人の個人的問題なんか

この戦時中では

大した問題ではないということ いつか

君も分かる だから、ほら……

リック

君の瞳に乾杯